

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὄδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die alipole, dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι με λίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ^u
die bei den den, tötet, is humming, süß aber auch du you
- [3] συρίσ·δες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀποισῇ.
pfeifst- you pipe- nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörnt may take du you ergreift. may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber nimmt may take jener in into and herabfließt if but may take flows down
- [6] ἀ χιμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die the aber good until at least you may milk.
- [7] Ἀδιον ὥ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχέει
süßer O das dein your als than das the Hinabfließende
- [8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt is dripped down from oben
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἴδα δῶρον ἀγωνται,
wenn die Moisai die bringen, if the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack bagged you may get wenn aber wohl if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, to take, du aber but den the später later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθέξας,
willst bei der of the you wish hier habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch and

[14]	συρίσ δεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.	pfeifen; die aber but ich in in diesem werde hüten. I will tend.
[15]	οὐ θέμις ὁ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν	nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us
[16]	συρίσ δεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἢ γὰρ ἀπ' ἄγρας	pfeifen. den the haben gefürchtet· ja indeed denn for von from
[17]	τανίκα κεκμάκως ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,	dann then ermüdet seiend ruht sich· he rests· ist is aber but herb, harsh,
[18]	καὶ οἱ ἀξι δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρόνι κάθηται.	und ihm stets scharfe sharp an toward sitz. sits.
[19]	ἀλλὰ τὺ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες	aber du denn ja die die singst you sing
[20]	καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,	und der bucolischen auf das mehr kamst du you came
[21]	δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἔστωμεθα, τῷ τε Πριήπω	hierher unter die setzen wir uns, let us sit, dem to the und and
[22]	καὶ τῶν κραναῖς κατεναντίον, ἅπερ ὁ θώκος	und der Kranaeischen gegenüber, opposite, wo eben der the
[23]	τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης	jener der Hirtenhafte Shepherdly und die wenn if aber but wohl at least singest you may sing
[24]	ώς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,	wie als den aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,	aber but to you werde ich geben zwilling gebärend zu dreimal melken, to milk,
[26]	ἄ δύ' ἔχουσ' ἔριφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,	die zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei
[27]	καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,	und tief deep gewaschen smeared liebem in sweet
[28]	ἄμφω ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.	beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῶ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι οὖσας,
an dem um zwar indeed schleicht sich trinkt oben from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκοινμένος· ἀδὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihn it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
innen within aber but γυνά, was what δαίδαλμα ist gemacht, has been made,
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δέ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and καὶ πύκι. bei beside δέ aber οἱ to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ' ἐπέξεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht not φρενὸς berührt touches αὐτᾶς· sie selbst. of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar indeed jenen hin blickt looks toward ἄνδρα lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder again ποτὶ zu toward τὸν den the ὥπτει wirft she hurls νόον. οἱ sie aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergleichlich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
ihnen for them aber mit after γριπεύς und γέρων and πέτρα und τέτυκται ist gefertigt has been made
- [40] λεπράς, ἐφ ἢ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐξ βόλον ἔλκει
rau he, rough, auf upon welcher which σπεύδων hastening sehr great δίκτυον zum into βόλον he drags
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμυοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the würdest sagen you would say wohl at least to the weary dem Müden to the weary das the Starke strong ἀνδρὶ gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γνίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen you would say wohl at least to the weary to the weary ihm him so viel how much σθένος zu röhren. to wield.
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ' αύχένα πάντοθεν ίνες
so thus to ihm singend having swollen am down along αύχένα allseits from everywhere πάντοθεν zu röhren. to wield.

[44] καὶ πολὺ ὡς περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ὅβας.
und grau haarig zwar seidend, being, die aber the but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν ὁλίγος τις κώρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone Kōros auf upon αimasisai φυλάssesi

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν'
sitzend- sitting· um aber ihm zwei die the zwar indeed up through ὅρχως

[49] φοιτῇ σινομένᾳ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber an upon πήρα

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the παιδίον nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf upon dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine flechtet plaits ἀκριδοθήραν

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend- fitting· kümmert sich he concerns aber but to him weder neither etwas anything πήρας

[54] οὔτε φυτῶν τοσοῦνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful irgendein somewhat wohl at least dich erschrecken. to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich πορθμεῖ kalydonischen Calydonian auch and gab gave

[58] ὥνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse läden großen great weißen of white γάλακτος·

[59]	οὐδέ	τί	πιω	ποτὶ	χεῖλος	ἐ μὸν	θίγεν,	ἀλλ'	ἔ τι	κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	my	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies
[60]	ἄχραντον.	τῶ	καὶ	τυ	μάλα	πρόφρων	ἀρεσαίμαν,			
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,			
[61]	αἴκα	μοι	τὺ	φίλος	τὸν	ἐ φίμερον	ὕμνον	ἀείσης.		
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	singen sollst. you may sing.			
[62]	κοῦτι		τυ	κερτομέω.	πόταγ'		ῶγαθέ-		τὰν	ἀοιδᾶν
	und nicht etwas and not anything		dich you	verspottete. I taunt.	einmal komm once come on		o Bester. O good man.		die for	denn the
[63]	οὐτί	πα	εἰς	Ἄιδαν	γε	τὸν	ἐκλελάθοντα			φυλαξεῖς.
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten				wirst bewahren. you will guard.
[64]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῦσαι	φίλαι	ἄρχετ'		ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					
[65]	Θύρσις	ὅδ'	ώξ	Αἴτινας,	καὶ	Θύρσιδος	ἀδέα	φωνά.		
	this	dieser	von from		und and		süße sweet			
[66]	πᾶ	ποκ'	ἄρ'	ἥσθ',	ὅκα	Δάφνις	ἐ τάκετο,		πᾶ	Νύμφη
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where		ποκα einst sometime	
[67]	ἢ	κατὰ	Πηνει	ῷ	καλὰ	τέμπεα;	ἢ	κατὰ	Πίνδω;	
	oder or	entlang down along			schöne beautiful			oder or	entlang down along	
[68]	οὐ	γὰρ	δὴ	ποταμοῖο	μέγαν	ρόον	εῖχετ'		Ἄναπω,	
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great		hattet ihr you were holding				
[69]	οὐδ'		Αἴτινας	σκοπιάν,	οὐδ'	Ἄκιδος	ἱερὸν	ὕδωρ.		
	auch nicht nor				auch nicht nor		heilig es holy			
[70]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῦσαι	φίλαι	ἄρχετ'		ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					
[71]	τῆνον	μὰν	θῶες,	τῆνον	λύκοι	ώρυσαντο,				
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		heulten, howled,				
[72]	τῆνον	χώκ	δρυμοῖο	λέων	ἔκλαυσε		θανόντα.			
	jenen that one	und der and the			beweinte wept		gestorbenen. having died.			
[73]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῦσαι	φίλαι	ἄρχετ'		ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					

[74]	πολλαί viele many	οἱ ihm to him	πὰρ bei beside	ποσσὶ βόες, viele many	πολλοὶ viele many	δέ aber but	τε auch and	ταῦροι, klagten.
[75]	πολλαὶ viele many	δ' αὖ aber but	δαμάλαι wieder again	καὶ und and	πόρτιες klagten.	ώδύραντο.		
[76]	ἄρχετε Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι beginnt begin	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.		
[77]	ῆνθ' Ἐρμῆς kam came	πράτιστος der Erste foremost	ἀπ' von from	ἄρεος, wessen of whom	εἶπε sagte said	δέ· und· but·	"Δάφνι,	
[78]	τίς τυ wer dich who you	κατατρύχει; quält; wears down;	τίνος wessen of whom	ώγαθὲ o Bester O good man	τόσσον so sehr so much	ἐρᾶσαι; liebst; you love;	"	
[79]	ἄρχετε Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι beginnt begin	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.		
[80]	ῆνθον kamen came	τοὶ βοῦται, die the	τοὶ ποιμένες, die the	ώπόλοι kamen·	ῆνθον·			
[81]	πάντες alle all	ἀνηρῶτευν, fragten, were asking,	τί πάθοι was what erlitte might suffer	κακόν. kam came	ῆνθ'	ό	Πρήηπος	
[82]	κῆφα· und sprach· and he said·	"Δάφνι τάλαν, warum why	τί τὺ ^{τάκεαι, du schmilzt hin, you melt,}	ά δέ τε die aber but auch and	κώρα			
[83]	πάσας alle all	ἀνὰ auf und ab up and down	κράνας, πάντ' alle all	ἄλσεα ποσσὶ ^{φορεῖται} läuft umher she ranges				
[84]	(ἄρχετε (Beginnt (begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι beginnt begin	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς)		
[85]	ζάτειο'; streift; you wander;	ἄ δύσερώς ah schwer zu lieben ah hard to love	τις ἄγαν jemand allzu someone too much	καὶ ἀμήχανος und ratlos and helpless	ἐσσι. bist.			
[86]	βούτας gewiss at least	μὰν ἐλέγειν, sagtest, you were called,	νῦν δ' αἰπόλω nun aber now but	ἀνδρὶ ἔοικας. gleichst. you resemble.				
[87]	ώπόλος when at least	ὅκκ' du erblickst he looks	τὰς μηκάδας die the	οἴα βατεῦνται, wie sie sich besteigen, they mount,				
[88]	τάκεται schmilzt hin he melts	όφθαλμώς, mit den Augen, in his eyes,	ὅτι οὐ τράγος weil nicht because not	αὐτὸς ἔγεντο. selbst himself geworden ist. he became.				

- [89] ἀρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen bucolic Moisai liebe beginnt begin
- [90] καὶ τὺ δ' ἔπει κ' ἔσσορῆς τὰς παρθένος οἴλα γε λάντι,
und du aber wenn wohl siehst you look die the wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest." you dance."
- [92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so aber nichts vollendete spoke der the sondern but den the selbsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
vollführte bitter was accomplishing bis zu into vollführte was accomplishing
- [94] ἀρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen bucolic Moisai wieder beginnt begin
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
kam doch wirklich lieblich und die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren aber in throughout haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτα κατεύχο Δάφνι λυγιζεῖν·
und sagte: "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen to bend-
- [98] ἢ δ' οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἔλυγίχθης;
etwa denn nicht selbst yourself von unter leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἀρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen bucolic Moisai wieder beginnt begin
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμεύβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the erwiderete: was answering. schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful-
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon denn sagst you say alles all vergleichlich vain uns to us versunken zu sein-
- [103] Δάφνις κήν Αἴδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι·
und in und in bös es evil wird sein will be

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai wieder again beginnt begin *áoiðás.*
- [105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus wird gesagt die the Kúpriin der the βoukóloς, érpé geh go pot' 'Idan,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
geh go einmal once Ḵyñisén. tñeîi drýes, éntha kúpeiroś·
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λiebe dear ἄρχετ' beginnt begin *áoiðás.*
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
and and trifft hits and and θheríia alle all δiōkéi.
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λiebe dear ἄρχετ' beginnt begin *áoiðás.*
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ἵοσα,
abermals again damit so that stellest dich you may stand Δiomédeos näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
and sage- say- den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir." for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai wieder again beginnt begin *áoiðás.*
- [114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
o o o up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt der euch to you ich nicht mehr auf und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρεθοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ἕδωρ.
und and die the fließt you pour schön es fair entlang down along Θymþridos éðowr.
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' beginnt begin *áoiðás.*

[119] Δάφνις ἐγών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ’ ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[122] ὁ Πᾶν Πάν, εἴτ’ ἔσσῃ κατ’ ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
O sei es whether bist you are entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ’ ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ’ ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ’ ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο Λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἔνθ’ ὕναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῦ με λίπνουν
wo there auch and diese this trage take paクトοῦ honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ’ ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἤδη.
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ’ ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ’ ἄκανθαι,
nun aber zwar würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ’ ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die aber schön fairly auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα δ’ ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἄ πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die πίτυς ὅχνας tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τῶς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· dies· und and die the möge ziehen,
since dies· and die the might drag,

[135] κὴξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γυαρύσαιντο.
und aus die the sängen.
and out of die the would warble.

[136] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease bucolic goes ceases

[137] χώ μὲν τόσος’ εἰ πὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ’ Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but Aphro
and the at least so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but Aphro

[138] ἤθελ’ ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the ging went löste heard heard

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not Nymphaeis verhassten. hateful.

[141] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease bucolic goes ceases

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
und du gib give die the αīga das the und and skýphos, ὡς so that κεν wohl at least ἀμέλξας
and you give give die the αīga das the und and skýphos, ὡς so that κεν wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὠ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den to the seid gegrüßt rejoice oft many times
I may pour to the seid gegrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ· ἐγὼ δ’ ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid gegrüßt rejoice ich aber but euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir meli tos der the kalon stoma Thürsi möge werden, might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ’ Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir schadon von from Aigilow ischada trōgōis
full dir schadon von from Aigilow ischada trōgōis

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better singst. you sing.

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὅσδει·
hier lo here dir der the δέ πας· eile be quick φίλος, Freund, wie how καλὸν schön fair ὅσδει· duftet er. it smells.

[149] Ὡρᾶν πεπλύσθαί
gewaschen zu sein
to have been washed
νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihn an upon
wirst meinen.
you will seem.

[150] ὡδ' οὐθι Κισσαίθα,
so geh go
τὺ δ' αἱμελγέ νιν.
du aber but
you but melk milk
ihn. it.
die aber but

[151] οὐ μὴ σκιρτασῆτε,
nicht not ja nicht
werdet hüpfen, you will skip,
μὴ δαμιτ nicht not
not
ό τράγος ὕμμιν
der the euch to you
ἀναστῇ.
auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναυ; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φύλτρα;
wo mir die bring bring
where to me the bring bring
wo where aber but die the

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰδος ἀώτῳ,
bekränze die die
wreathe wreath
purple with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὗντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden sleeping lieben dear
so that the my heavy sleeping lieben dear
werde opfern I will sacrifice utterly

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der who to me zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which
who to me twelve days since from the time which
arm wretch niemals never kommt, comes,

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ή ζοοὶ εἰμές.
noch erkannte ob wir gestorben sind have we died
nor knew whether we died living are we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ή ρά οἱ ἀλλᾶ
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly.
not even he knocked un manly.

[7] ὤχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἔ τ' Αφροδίτα;
ging davon haltend having was und what and schnell swift
went off holding having was and what and swift

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοο παλαιστραν
werde gehen zu toward der the
I will go

[9] αὔριον, ὥς νιν ἦδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit ihn ich sehe, I may see, und werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt aber ihn aus werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταείσομαι ἔσυχα, δάιμον,
scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτῳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die whom auch erzittern tremble
- [13] ἐρχομένων νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἴμα.
kommen kommende up through und und schwarz es black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπολῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und bis into uns to us begleite. attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
- [17] Ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ἦ δά γε τρισμωσαρὰ καὶ τὸν ἔπι χαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl at least dreifach verhasst thrice accused und and jemandem that one geworden bin; I have been made;
- [21] πάσσος' ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὥστια πάσσω."
streue zugleich und sage say dieses· these things· "die "the Δέλφιδος bestreue ich." I sprinkle."
- [22] Ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon Δέλφiδi δάφναn
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
entzünde ich· und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus indeed auch and Δέλφις in in φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
may crumble.

[27] Ἰψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my ποτὶ zu toward δῶμα den the ἄνδρα.

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the κηρὸν ich σὺν mit δαιμονὶ schmelze ich,
I melt,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so möge schmelzen may melt von under ἔρωτος der the Μύνδιος sofort at once αὐτίκα Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie wird is whirled dieser this βόμβος der the χάλκεος eherne bronze aus out of Ἀφροδίτας,

[31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
so that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unseren at our θύραισιν.

[32] Ἰψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my ποτὶ zu toward δῶμα den the ἄνδρα.

[33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun werde ich opfern die the τὰ πύτυρα. du aber but δ' Ἀρτεμι καὶ den the ἐν in Ἄιδα

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
mögest bewegen mögest bewegen und sei es etwas ja festes anderes. you might move κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.
die the κύνες uns to us durch throughout πτόλιν ὥρυονται. heulen. are howling.

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the χαλκίον so as τάχος tönt. bring.

[37] Ἰψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my ποτὶ zu toward δῶμα den the ἄνδρα.

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγηται·
hier lo here zwar indeed πόντος, σιγῶντι schweigend seiend being silent δ' ἀγηται.

[39] ἀ δ' ἔμα οὐ σιγῇ στέρηνων ἐν τοσθεν ἄνια,
die aber meine my nicht not σιγῇ στέρηνων innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταθομαι, ὅς με τάλαιναν
sondern büt auf jenem that one ganz all καταθομαι, entbrenne ich, I burn, ὅς der who με mich τάλαιναν armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] Τοῦγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
bis dreimal for libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσον ἔχο λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ¹
so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἔυπλοκάμω Ἀριάδνας.
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] Τοῦγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ πῶλοι μαῖνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοὰλ Κύπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὡς καὶ Δέλφιν τῷδοιμι, καὶ ἔς τόδε δῶμα περάσαι
so auch so also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ τικελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαιστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] Τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the der the verlor lost

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς ρυντιλοισα κατ' ἀγριών εν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[54] ὡγὼ νῦν τιλλοισα κατ' ἀγριών εν πυρὶ βάλλω.
weh alas rupfend seiend hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα
weh alas quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἔμφύς | ώς | λιμνάτις | ἄπαν | ἐκ | βδέλλα | πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz aus aus getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι | τρύψασα | πότὸν | κακὸν | αὔριον | οἴσω.
ja for you gerieben habend having ground zu tomorrow αὔριον werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν | δὲ | λαβοῖσα | τὺ | τὰ | θρόνα | ταῦθ' | ὑπό μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τᾶς | τήνω | φλυᾶς | καθ' | ὑπέρτερον, | ἃς | ἔτι | καὶ | νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and νύξ,
- [61] καὶ λέγ' | ἐπιφθύζοισα· | "τὰ Δέλφιδος | ὄστια | μάσσω."
and sage zischend- mütterling over "die the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν δὴ | μόνα | ἐοῖσα | πόθεν | τὸν | ἔρωτα | δακρύσω;
nun indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος | ἄρξω μαι; | τίς | μοι | κακὸν | ἄγαγε | τοῦτο;
aus welchem soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ τῷ | Εύβούλοιο | κανηφόρος | ἅμμιν | Αναξώ
kam die des of the Euboulio κανηφόρος uns among us Αναξώ
- [66] ἄλσος | ἐς | Ἀρτέμιδος, | τῷ | δὴ | τόκα | πολλὰ | μὲν | ἄλλα
in into Artemidōs, der where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία | πομπεύεσκε | περισταδόν, | ἐν | δὲ | λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but λέαινα.
- [68] φράζεό | μεν | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady λάνα.
- [69] καὶ μ' ἀ | Θευχαρίδα | Θρᾶσσα | τροφός | ἀ | μακαρίτις
und mich die the Thracian die the selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος | ναύοισα | κατεύξατο | καὶ | λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged λιτάνευσε

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die bei zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige
the to to her the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich schön ziehend trailing
- [73] κάμψιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the wrapped around
- [74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εύδαμιππον ἰόντας.
sah zugleich und auch gehende. I saw together and also going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed to them but was was
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σε λάνα,
aber glänzende shining viel mehr than du you
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. as from having left.
- [80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ὡς μευ πέρι θυμὸς ίάφθη
und wie sah, wie raste ich, wie how meiner of me um about was shattered and as as as
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· das aber the schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts ging ich
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· aber mich irgend eine someone fiebrig feverish schüttelte auf, I knew· but me someone
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich aber in in zehn ten und and zehn ten I lay but in in ten and ten

- [86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of of whence whence came, lady
- [87] καί μευ χρώς μὲν ὄμοιος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often
and of me indeed like was becoming often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
flossen were flowing aber but aus out of κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ¹
were flowing but out of head all hair the rest but remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still war und and δέρμα. καὶ in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through
still was and and skin. and in into whom not through I passed through
- [90] ἢ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπαδεν;
oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman δόμον, die welche who beschwore; was chanting;
or of what sort I left old woman δόμον, who was chanting;
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἀνυτο φεύγων.
doch but was nichts nothing leicht-light· der the aber but χρόνος eilte was being accomplished φεύγων.
but was nothing light· the but time was being accomplished fleeing.
- [92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of of whence whence came, lady
- [93] χοῦτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
und so der to the den the wahr true sagte ich.
and thus to the den the true said.
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
"wenn aber komm come mir schweren of grievous finde find etwas something
if but come to me grievous find something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz hält mich arm wretched der Mündios· aber gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαιάστραν·
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τῇ νεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
dort denn geht er ein, he frequents dort there aber to him süß sweet zu sitzen."
there for he frequents there but to him sweet to sit.
- [98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of of whence whence came, lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἀσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seienden being erkennst you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
and when at least him being learned you may learn only, softly nod,
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τὰδε."
und sage dass Simaitha dich ruft, calls, und gehe mit lead your self hierher." to this.

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἤνθεις καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus the but she came and led the sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἔγω δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine my in die Delfine ich aber ihn als wahrnahm
into my into the Delfine I but him as perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ ούδον ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing mit leichtem
just over over changing being crossing with light
- [104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir meiner of me den the ἔρωθ' whence kam, came,
tell tell of me the ἔρωθ' whence kam, came,
ganz zwar indeed erkaltete ich I was chilled mehr, more,
all indeed I was chilled whence more, but
ganz zwar indeed erkaltete ich I was chilled auf in aber but
- [105] πᾶσα μὲν ἔψυχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz zwar indeed I was chilled snow mehr, more,
all indeed I was chilled snow mehr, more, auf in aber but
- [106] ιδρώς μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im in
and not anything to speak I was able, nor as much as in
- [108] κνυζεῦν ταί φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but erstarrte ich ich was fixed schön fair ringsum from all sides gleich.
but I was fixed I was fixed I was fixed ringsum from all sides equally.
- [110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell me of me den the ἔρωθ' whence kam, came,
tell tell of me the ἔρωθ' whence kam, came,
ganz zwar indeed erkaltete ich I was chilled mehr, more,
all indeed I was chilled whence more, but
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμιματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend
and me having looked kindly, upon upon having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἔζόμενος φάτο μῆθον·
saß auf he sat upon and sitting he said
- [113] ᾧ δάμε Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I
truly then me Simaitha so much zuvor kamst, you anticipated, as much as ich I
beforetime once den the ammutigen laufend running zuvorkam I anticipated
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,
früher einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated
- [115] ἐς τὸ τεῖδον καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies having called Dach this oder or mich beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of the whence whence came, came, lady

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, νὰ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,
kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα ινυκτός,
oder oder vierter seiend Freund straightway or or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοι φυλάσσων,
sehr zwar in in hütend, guarding,
apples indeed in in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurinen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of the whence whence came, came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδειχεσθε, τάδ' ἡς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς,
und mich wenn zwar at least nähmet auf, dies war lieb-dear. und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθεοισι καλεῦμαι·
und and schön bei allen unter among werde genannt. I am called.

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·
schlief ich auch, wenn wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küssste ich. I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλαχά μ' ὥθεῖτε καὶ ἄθυρα εἶχετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich you were pushing und die hielt sich was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch und und kam sie gegen euch. you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of the whence whence came, came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὁφείλειν,
nun aber zwar sagten they said der to the zuerst first zu schulden, to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰ Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἵλευ
und nach die du mich als Zweite aus out of wähltest you chose

[131] ᾁ γύναι ἐσκαλέσασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
ο herbei gerufen habend having called up dein your toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἦρα καὶ Λιπαράω
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun und dem Liparaer Liparaean

[133] πολλάκις Ἰφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' οὐθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
"mit aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ', ἔτι δέμηνια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." Ὡς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
thus the zwar indeed sagte- said- ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' ἦσαν ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß- sweet-

[141] χῶς κάτιοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σε λάνα,
und wie wohlbekannt at least dir to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἥνθομες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und and in into er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος εἰμὶ ἐπειμέψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
und weder nor etwas anything that one to me tadelte an complained bisher so far das the ja at least gestern, yesterday,

[144] οὕτ' ἐγὼ αὖτις τῇνω. ἀλλ' ἤνθε μοι τε Φιλόστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἕ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst once lieben were running

[147] Ἄω τὰν ἥδος παχυν ἀπ' Ὡκεανοῖο φέροισαι.
die the rosen armig rosy from tragend. bearing.

[148] κεῖπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun liebt, said to me other many and that then is in love,

[149] κεῖτε νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder γυναικός hat πόθος ob whether auch and and whether him again hat has whether and and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἕδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau exactly zu wissen, we know, aber but so viel- so much immer always

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich was poured upon und and in into ging hin was going fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοις τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und sagte ihm to him die the δώματα jene that dicht bedecken zu. and he said to him die the δώματα jene that dicht bedecken zu.

[153] ταῦτά μοι ἀξένα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things to me Fremde stranger erzählte told ist aber wahr- true-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοιτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam, indeed for to me and and at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἔμιν ἔτιθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und bei mir he was placing die the dorische Dorian oftals often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfstag twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not sah ich je. I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas thing Erfreuliches pleasant hat, he has, unser of us aber but hat vergessen; he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn if aber noch yet und mich and me

[159] λυπῇ, τὰν Ἀίδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die the wird anschlagen. he will smite.

[160] τοῦά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil sage ich I say zu verwahren, to keep,

- | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------------------|-----------------------|-------------------------------------|-----------------------------|---------------|------------------------------------|---------------|-------------------|-------------------------------|
| [161] | Ἄσσυριών | δέ | σποινα | παρὰ | ξείνοιο | μαθοῖσα. | | | |
| | assyrischem
Assyrian | | | von from | | gelernt habend.
having learned. | | | |
| [162] | ἀλλὰ | τὺ | μὲν | χαίροισα | ποτ' | Ωκεανὸν | τρέπε | πάλους, | |
| | aber
but | du | zwar
indeed | freuend
rejoicing | einst
once | | wende
turn | | |
| [163] | πότνι· | ἐγὼ | δ' | οἰσῶ | τὸν | ἐμὸν | πόνον | ὡσπερ | ὑπέσταν. |
| | Herrin-
lady: | ich
I | aber
but | werde tragen
I will bear | den
the | meinen
my | | so wie
just as | übernahm ich.
I undertook. |
| [164] | χαιρε | Σελαναία | λιπαρόχροε, | χαιρετε | δ' | ἄλλοι | | | |
| | sei gegrüßt
hail | Selanaia
Selanaean | glänzend farbige,
sleek skinned, | seid begrüßt
hail | aber
and | andere
others | | | |
| [165] | ἀστέρες, | εύκλοιο | κατ' | ἄντυγα | Νυκτὸς | όπαδοι. | | | |
| | wohl rollenden
of easy rolling | | entlang
down along | | | | | | |

Gedicht 3

Κῶμος

- | | | | | | | | | |
|------------------------------|----------------|----------|-------------------|------------------------|------------------------|----------------------|------------------------|-----------------|
| [1] | Κωμάσδω | ποτὶ | τὰν | Ἀμαρυλλίδα, | ταὶ | δέ | μοι | αἴγες |
| | zeche ich | toward | der | the Amaranthus, | die the | aber but | mir to me | |
| [2] | βόσκου | ταὶ | κατ' | ὅρος, | καὶ | ό | Tίτυρος | αὐτὰς ἐλαύνει. |
| | weiden sie | graze | entlang | down along | and | der the | sie them | drives. |
| [3] | Τίτυρ' | ἐμὸν | τὸ | καλὸν | πεφιλαμένε, | βόσκε | τὰς | αἴγας, |
| | mir for me | der the | liebe good | Geliebter, beloved, | hüte feed | die the | | |
| [4] | καὶ | ποτὶ | τὰν | κράναν | ἄγε | Tίτυρε, | καὶ | τὸν ἐνόρχαν |
| und and | zu toward | der the | | föhre lead | | und and | den the | |
| [5] | τὸν | Λιβυκὸν | κνάκωνα | φυλάσσο, | μή | τι | κορύψῃ. | |
| den the | Libyans | | | hüte dich, watch, | damit nicht not | etwas anything | stoße er. he may butt. | |
| [6] | Ω | χαρίεσσ' | Ἀμαρυλλί, | τί | μ' | οὐκέτι | τοῦτο | κατ' ἄντρον |
| ο | holde graceful | | | warum why | mech me | nicht mehr no longer | dieses this | an down at |
| [7] | παρκύπτοισα | καλεῖς | τὸν | ἔρωτύλον; | ἡ | ρά με | μισεῖς; | |
| hervor lugend beside peeping | calling | den the | | | indeed then | mech me | hasst du; you hate; | |
| [8] | ἡ | ρά γέ | τοι | σιμὸς | καταφαίνομαι | ἐγγύθεν | | ἡμεν, |
| indeed then | at least | to you | stumpf snub nosed | erscheine ich I appear | aus der Nähe from near | | | war ich, I was, |

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärting; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τὴνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich. von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring. from there I plucked down,
- [11] ὢ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my that would that I might become
- [13] ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die the summand buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἔ τὺ πυκάσδῃ.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und die the wo where du you bedeckst.
the through hatched having slipped through and the where you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦ δα λεαίνας
nun erkannte ich den den schwer heavy ja indeed dann then
now knew the the heavy god then then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihm nährte was rearing
he suckled, and and him was rearing
- [17] ὃς με κατασύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵαπτει.
der mich versengend singeing und in den into bis up to trifft.
who me singeing and into up to he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole O blau brau ige
the fair forth, the the whole dark brown
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.
umarme embrace mich den the so that dich you küssse ich.
and embrace me the that you may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
es gibt auch in leerem liebe sweet
there is and in empty love sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαι με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the pflücke pluck für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
the pluck for me just now fine you will make,
- [22] τὸν τοι ἔγνων Ἀμαρυλλί φίλα κισσό φυλάσσω
den the ja ich lieben bewahre
the at least I dear keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und with sweet smelling
and with sweet smelling

- [24] Ὁμοιοί γάρ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐκούεις;)
 (weh ich, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀποδύντες εἰς κύματα τηνῶ αἰλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ τώς θύνων σκοπεῖται Ὄλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two überwacht keeps watch der the γριπεύς.
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μάν τεὸν ἀδύ τέ τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πράν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als when meiner of me erinnert seind, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the πλατάγημα,
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern but blos thus weichem with soft zu toward πάχεος ver dorrt. was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἄγροιώτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und said ἄγροιώτις wahre true κοσκινόμαντις,
- [32] ἀ πράν ποιολογεύσα Παραιβάτις, οὖνεκ' εἴγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, I am set upon, du aber meiner of me λόγον keinen none machst. you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰ διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich at least dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing αἴγα bewahre, I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέριμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die Μέριμνωνος erithakis die the μελανόχρως dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, εἰπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, asks und werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ
 zuckt leaps mein es of me das the rechte-right· wohl indeed ja then at least ich werde sehen I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the πίτυν so thus ἀποκλινθείς zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἵσως ποτὶ δοι, ἔπειν οὐκ ἀδαμάντινα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, she might come to, da weil nicht stahl harte adamantine ist.
and at least perhaps she might come to, since not steel hard adamantine is.

[40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
als when ja die the wollte heiraten, to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἔλαψεν δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken he was accomplishing: die aber but
very in taken he was accomplishing: the but

[42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in into tiefen deep
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from führte was leading
the the and the and the was leading

[44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ βίαντος ἐν ἀγκούναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber the but in in wurde gelegt, was laid,

[45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die aber but schöne fair in hours sehr sheep weidend seiend pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more führte led rasing,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν τιν ἄτερ μαζοῖ τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without setze; you place;

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁ μὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἱαύων
beneidens wert envious zwar at least mir to me der the un wend baren un turning schlafend sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ιασίωνα,
beneide ich aber liebe weise dear

[51] ὃς τοσοῦν' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great erlangte, he attained, wie viel as many things nicht werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δέ οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
ich schmerze den the head sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich, I sing,

[53] κεισεύμαι δὲ πεσόν, καὶ τὸ λύκοι ὥδε μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, having fallen, und die so thus mich werden fressen. they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ρα Φιλώνδα;
sage say to me O wessen of whom die the ist es then sagst du; you milk;

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern but to feed aber but to me sie gab er. he gave.

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
sonder but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;
selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the ging davon went off land;

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὠχετο Μίλων.
nicht not hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off land;

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und and je jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie they say ihn him zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀ μείνω.
und mich and us sagte he said die the zu sein we were besser. better.

[10] κῷχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon and he went haltend having und und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen to persuade dir ja at least und und so the two straightway ragen.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige wretched at least diese: these den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ή μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
indeed wahrlich armselige wretched ja, at least, und nicht mehr zu weiden. to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn an upon weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
und and weich soft schone fair muetha gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκοιο ἀμφὶ λάτυμον.
anderswann aber but hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
schlank slender at least und der the der the rötlisch. red haired. o möchten that erlangen they might get
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
die des to the die the wenn when opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δῆμος.
der to the solch ein es such a denn of ill tempered for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάλιμον ἔλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκω,
und gewiss at least in into wird getrieben is driven in into und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu toward den the wo where schone fair all es all wachsen, grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
and and and and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦν ται καὶ ται βόες ὥ τάλαν Αἴγων
weh weh werden gehen they will go und and die the o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray

- [28] χά σῦ | ριγξ εύρωτι παλύνεται, ἦν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
and the with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] οὐ τίνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene at ja, nicht da toward weg schleichend
not that one at least, not since toward going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλεπεν. ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
mir ihm ließ- left- ich aber irgend einer bin am
to me him left- but someone I am
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die schlage zusammen, gut well aber die
and well at least the I knock, but the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch and Krotowna, schöne fair die which auch and
I praise the and and Zakinthos
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὅ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the wo eben der the
and the river place, the where indeed the
- [34] Αἴγαν ὁγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig verzehrte er ate up
eighty alone
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den from führte er he led gepackt habend
there and the from he led having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der of the und gab er and gave die the but women
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἐξεγέλασσεν.
lang long riefen sie auf, und der und der lachte er auf.
long they cried out, and the and the laughed out.
- [38] ὡ χαρίεσσ' Αμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
O anmutige we frolic. allein of you nicht einmal gestorben seiend
graceful
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
tollen wir- so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic. as much to me dear, as much you expired.
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὅς με λε λόγχει.
ach des harten sehr sehr who mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.
- [41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be
better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστο δέ θανόντες.
bei in Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones hopeless but having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der	and the	anderswann	zwar	at least	ist	heiter, clear,	anderswann	aber but
			at another time			is			rains.
[44]	θαρσέω.		βάλλε	κά	τωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.		wirf cast	hinab	down from	die the	of the	der denn	for for
[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.		σίτθ'	ό	λέπαργος.
	den	the	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.		pst hush	der the	
[46]	σίτθ'	ά	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	έσα	κούεις;
	pst hush	die the		zu toward	den	the	nicht not	hörst du; you hear;	
[47]	ἡξώ		ναὶ	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin I will come		ja	den	by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	τοῦ	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ποθέρπει.
	wenn	nicht	geh weg go away	von hier.	from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this
									stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ἢν	μοι	ρόικὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	τυ	πάταξα.
	o wäre would that	war was	to me	knorrig es knotty	das	the	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσσαί	μ' ὡ	Κορύδων	πὸτ	τῶ	Διός·	ά	γὰρ	ἄκανθα
	schnell	mech me	o	zu toward	des	the	die the	denn for	
[51]	ἀρμοῖ	μ' ὡδ'	ἐπάταξ'	ύπὸ	τὸ	σφυρόν.	ώς	δὲ	βαθεῖα
	mech me	so thus	traf es struck	unter under	den	the	wie how	doch but	tief deep
[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς	ά	πόρτις	ὅλοιτο·		
			sind. are.	schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.		
[53]	ἔς	ταύταν	ἔτυπην		χα	σμεύμενος.	ή	ρά	γε λεύσσεις;
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	at least ja	siehst du; you look;
[54]	ναὶ	ναὶ	τοῖς	ὄνυχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ αὐτά.
	ja	ja	mit den with the		halte ich I hold	auch	ihm·	diese these	und and
						and			selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	ἔστι	τὸ	τύμμα	καὶ	άλικον	ἄνδρα	δαμάζει.	
	so groß as much	ist	der the		und	so mächtig so big		bezwingt. it tames.	
[56]	εἰς	ὅρος	όκχ'	ἔρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο		Βάττε.
	auf into		wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bare fuß barefoot	geh go		
[57]	ἐν	γὰρ	ὅρει	ράμνοι	τε	καὶ	άσπαλαθοι	κομέονται.	
	im in	denn for		und and	also		wachsen sie. are grown.		

[58]	εἴ̄π' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γέρόντιον ἡ̄ ρά διώκει,	sage komm mich o das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν	noch ja Armen- wretch- vordem earlier at least zwar indeed himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὥνθρωπε φιλοῦφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις	gut well at least lieb ich. I love. das the at least dir ja oder either Satyriskois
[63]	ἐγγύθεν ἢ Πάνεσσοι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder nearby or schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, τῇ̄ νον τὸn πoīménā τόnδe Σībúrtā	meine, my, jenen that one den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.	fleht flee den the das the mein es of me gestern yesterday he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε	nicht von der hush nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μεν τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die the syriygga vorher before gestohlen habend stolen Komataan;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die the welche what kind du you denn for einst once δowle
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλά μας αὐλὸν ποππύσδεν ἐχοντι;	genügt it is enough dir ja at least κalā mas auλōn popyśden habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die to me gab er o Freier Mann.
the to me gave O free man.
welche which aber but das the was für eine Art what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι εἰνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἔτάκευ
den to the die the last du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und nun mich die last things nackt naked setzttest. you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθέδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus stripped off der oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὥνθρωπε μανεῖς ἐς Κρῆθιν ἀλούμαν.
der of the having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. at least nicht not sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοί τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀρούμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ςριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαεσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

- [23] ὅς ποτ' Ἀθανάτιον ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen Athenean stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture wetteifere. vie.
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἕσω ἀμίν;
und wie how o κίναδος du dies es wird sein it will be aus gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίζατο; τίς δὲ παρεύσας
wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰ κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,
- [29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not at least
- [30] ὥριφος ισοπάλης, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht not beeile dich hasten. nicht not denn for dir at least wärmet du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὅδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here trüffelt herab. is dripped down. so hier here ist gewachsen has grown
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρόδες ὥδε λαλεῦντι.
und die und die diese, und so hier here plaudern. chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas eile. I hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du mich me wagtest you may dare
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἔδι δασκον. ἔδι ἀχάρις ἔξ τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich I lehrte. I was teaching. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.

- [38] θρέψωι καὶ λύκοι δεῖς, θρέψωι κύνας, ὅς τυ φάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre so that du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you may eat.
- [39] καὶ πόκ' ἔγω παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything learned having learned good or also heard having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονειρόν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
 ich erinnere mich; neid isch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; envious one you and unseemly just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
 aber denn for geh so hier, geh und zuletzt mögest bucolicieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.
- [43] οὐχ ἔρψω τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin-there· hier here so hier here
 not will go there· there· here here
- [44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσαι μέλισσαι·
 so hier schön summend seind zu toward
- [45] ἐνθ' ὄδατος ψυχρῶς κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there kalten cold zwei· die the aber auf upon
- [46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
 schwatzen-chatter· und die nichts like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
 der neben dir. casts aber auch die von oben from above
- [48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich ja arnakiδas und und hier hier wirst treten,
 indeed at least
- [49] αἴκ' ἐνθης, Ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
 wenn hingehst, weicher- if at least you may come, softer- die aber ziegen haften
- [50] ταὶ παρὰ τὶν· ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεις.
 die bei jene m smell schlechter als than du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῦ γάλακτος
 ich werde hinstellen aber großen great weißen of white I will set
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ὄλλον ἔλαῖω.
 den to the ich werde hinstellen aber auch süßen of sweet I will set and anderen another

- [53] αἰ δέ κε καὶ τὺ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten
if but at least and you may come, soft here you will tread
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὑπεσσεῖται δὲ χιμαρᾶν
und blühend seind: wird unter gebreitet aber but
and having flowered: will be spread under
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τίν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
der of those bei jenen weicher viermal four times
of those beside jenen softer four times
- [56] στασῶ δ' ὄκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
ich werde hinstellen aber acht zwar zu dem to the
I will set but eight at least to the
- [57] ὄκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἔχοίσας.
acht aber but bechern full holding.
eight but bechern full holding.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολίασδεν.
von hier selbst mir becher trinke sing bucolic.
right here to me drink here sing bucolic.
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
die deiner selbst von your self halte die aber but wer who uns us
the of your self hold die but but who us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ενθοι πόθ' ὁ βουκάλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.
wer wird richten; o wenn doch hier einmal ever der the
who will judge; who will that here ever the
- [61] οὐδὲν ἔγω τήνω ποτιδεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
nichts nothing ich jenen of that kümmere mich I pursue.
nothing nothing I jenen of that kummere mich I pursue.
- [62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρίσομες, δὲ τὰς ἐρέκας
wenn willst, you wish, den the werden rufen, we will call,
if you wish, den the werden rufen, we will call,
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ Μόρσων.
jene those die beside der him holz spaltet sich sits on wood.
those those beside him holz spaltet sich sits on wood.
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. ἵθ' ὥξενε μικκὸν ἄκουσον
rufen wir. let us call. du rufe ihn. ihm. komm go ein wenig höre
let us call. you call him. him. go a little listen
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γάρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
hier here einge treten seiend. having come in. wir we denn for wettefern,
here here einge treten seiend. having come in. we we contend, wer who ever besser better
- [66] βουκολίαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡφίλε μήτ' ἔμε Μόρσων
ist. is. du aber o Freund neither mich me
is. is. you but o friend neither me me
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.
in in entscheide st, weder nun then you at least diesen this one begünstige st.
in in entscheide st, you may judge, nor then you at least diesen this one you may benefit.

[68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Nymphaen Morserw. Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον ἵθυνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
das Mehr richte st, weder nun then du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the ist is

[71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber but die the siehst you see Freund dear des to the Subbarita.

[72] μή το γε τις ἡρώτη πότε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest asked einst toward bei dem ob whether

[73] αἴτις ἔμον ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester das the wie how geschwätzige bist.

[74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, this one, ich zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν καυχέομαι τοῦ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
und nichts prahle ich. du aber gar spott liebend mockery loving bist.

[76] εἰς λέγ' εἰ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον εἰς πόλιν αὖθις
nun come now sage speak if etwas anything sagst, you say, und den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφεσ· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend lass-release. o O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen lieben love zwei vorhin just now opferte ich.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὥπολλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt loves sehr, greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. I feed. die the aber but Carnea und ja naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwilling tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "	und mich die hervor springend "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;
[84]	φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ	weh weh alas dir at least ταλάρως nearly εἴκατι zwanzig twenty πληροῖ füllt fills	
[85]	τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.	und and den the unreifen un bearded in in παῖδα μολύνει. beschmutzt. stains.	
[86]	βάλλει καὶ μάλιστι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα	wirft throws auch and den the αἰπόλον die the Κλεαρίστα	
[87]	τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.	die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something ποππυλιάσδει. pfeift. to chirp.	
[88]	κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν	und mich denn der den ποιμένα λεῖος glatt sleek entgegen gehend meeting	
[89]	ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αύχενα σείετ' ἔθειρα.	macht rasend· glänzend sleek aber entlang beside αύχενα schwingt sich shakes	
[90]	ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κανόσθατος οὐδ' ἀνεμώνα	sondern nicht vergleichbar ist noch nor ανεμώνα	
[91]	πρὸς ὥρδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αἰμασμαῖσι πεφύκει.	gegen toward deren of the an by αιμασμαῖσι sind gewachsen. has grown.	
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι	auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have	
[93]	λυπρὸν ἀπὸ πρινοῦ λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραῖ.	schmerz lich von from die aber but μελιχραῖ. sanft. honey sweet.	
[94]	κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν	und ich zwar werde geben der to the sofort at once φάσσαν	
[95]	ἔκ τὰς ἀρκεύθω καθελών· τῇ νεῖ γὰρ ἔφίσδει.	aus der herab genommen habend· having taken down· dort there denn for ἔφίσδει. sitzt er.	
[96]	ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πεξω	sondern but ich in into χλαιναν weichen soft wenn when πεξω werde kämmen I will full	
[97]	τὰν οὖν τὰν πέλλαν, Κρατίδφ δωρίσομαι αὐτός.	das the das the dunkle, dusky coated, Κρατίδφ δωρίσομαι werde schenken I will give as a gift αὐτός. selbst. my self.	

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die die die
hush from the the the the
here here weidet euch, graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ῥιλόφον αἵ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses dies dies
as the downward this die und the and
wie den hinab wärts dieses dies dies
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κύναρος ἔτε Κιναίθα;
nicht von der dieser this one der Kýnaros
not from the this one the Kýnaros
und auch and and and
- [101] τουτεῖ βοσκη σεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier hier werdet grasen you will graze
here here werdet grasen you will graze
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
ist aber mir zypressen holzen, cypress made,
there is but to me zypressen holzen, cypress made
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
und uns ist kúawn φιλοποίμνιος, δὲ λύκος ἄγχει,
and to us is Herden liebend, flock loving, der who würgt,
und uns ist Herden liebend, flock loving, der who strangles,
- [104] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den whom to the gebe ich I give die the alle all zu jagen.
den whom to the gebe ich I give die the alle all zu jagen.
- [105] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the über springt you leap over den the unser, our,
die who den the über springt you leap over den the unser, our,
- [106] μή μεν λωβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht not schändet ihr you will outrage sind are denn for
meines of me schändet ihr you will outrage sind are denn for
- [107] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω·
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [108] οὕτως χύμες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [109] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed die who die the
I hate die busch schwänzigen bushy tailed die who die the
- [110] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὄγιζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [111] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich hasse die beiden the κανθάρος, die who die the
and denn ich hasse die beiden the κανθάρος, die who die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben werden getragen.
werden getragen. are borne.
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἔγώ τυ κατήλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses this zwar nicht not erinnere ich. wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἔσαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, dies this at least weiß ich. I know.
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρήσθευ;
ja in der Tat jemand á certain wird erbittert. is embittered. ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵψων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κῆγὼ μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja reize irgend einen- someone- und du aber blickst. you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐξ τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of füße let flow und and du aber but
- [123] οἶνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἔνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and bringen. might bear.
- [124] ῥεῖτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fieße und die und the mir to me und and das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die at least meine my und and auch also essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς ὀλεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar at least der the
to the but my is present as at least the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπατας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsstet
not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὥκα οἰ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
der der abgenommen habend, als when to ihr die gab ich.
of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἔγὼ Εὔμηδευς ἔραμα μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern ich Eumydeus liebe sehr- und dann wenn ihm
but I I am in love greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the reichte, schön es etwas mich sehr küsstet.
the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht erlaubt lawful je ever zu wettefern,
not lawful ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσοι φιλεχθήσ.
noch euerst du aber o Unglücklicher bist you are verhasst.
nor nor but O wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα
aufzuhören fordere ich den the den him aber but Komata

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the Amnida und du aber geopfert habend
gives as a gift die the Amnida and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den Nymphaen Mörsoni gut es good sofort at once sende.
to the to the good at once send.

[139] πεμψῶ ιναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den Pan. schnaube snort jede all
I will send yes the Pan. snort every all

[140] νῦν ἀγέλα· κὴ γὼ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen
I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶν Λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅτι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὄρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.
I accomplished the in into you all I wander.

[143] αἴγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμεῖς
 meine seid zuversichtlich behornte- morgen euch
 my take heart horned ones tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβάριτος ἔνδοθι λίμνας.
 alle ich werde baden der Sybaris innen within
 all will bathe of Sybaritis within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὁχευσεῖς
 dieser der Leukitias der Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst
 this the crest headed, if someone you will cover

[146] τὰν αἰγῶν, φλασσῶ τυ πρὶν ἥ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
 der peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern
 of the will whip you before than at least to sacrifice fairly

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,
 den die the Nymphen der aber wieder erneut. doch might I become,
 to the the again again but again,

[148] αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
 wenn nicht dich peitschte ich, Melanthios statt instead of Komata.

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον
 und der der the in into einen one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἀρατε συνάγαγον· ἥς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
 die the einst once Arate versammelten- von denen was aber der the zwar of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
 rötlisch, red haired, der aber half stammig- half bred- an upon aber irgendeine a certain beide both

[4] ἐζόμενοι θέρεοις μέσω ἄματι τοιάδ' ἔειδον.
 sitzend sitting in the middle such things sangen. they sang.

[5] πράτος δ' ἄρχατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἔρισδε.
 zuerst aber begann began since auch first wetteifert. contends.

[6] βάλλει τοι πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἀ Γαλάτεια
 wirft throws at least das the die the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
 schmerzlich verliebt den the rufend- having called.

- [8] καὶ τú νιν ού ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst you have seen Unglücklicher wretch, Unglücklicher wretch, sondern but sitzt you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
- [10] ἦ τοι τάν ὥιων ἔπειται σκοπός· ἂ δὲ βάσσδει
die which dir der of the folgt follows die she aber but bellt barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die aber but sie her schönen fair zeigen show
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῦ θεοῖσαν.
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
hüte dich nicht des of the auf upon springend leaping
- [14] ἔξ αλός ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch on the spot dort at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die the fiebrigten sun parched die the schöne fair sobald when brät- parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and fleht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἔρωτι
und den the vom bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf in reply Δamoi τας ἀνεβάλλετο und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
sah ja den the Pāna, das the ποιμνιον als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, escaped, nicht den the meinen my einen one den the γλυκύν, süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold

[23]	ές	τέλος·	αύτάρ	ό	μάντις	ό	Τήλεμος	έχθρ'	ἀγορεύων
	zu into	aber but	der the	der the	the the	der the	the the	redend speaking	
[24]	έχθρα	φέροι	ποτὶ	οἶκον,	ὅπως	τεκέ	εσσι	φυλάσσοι.	
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward	toward	damit so that	so that	bewahre er. he might guard.		
[25]	ἀλλὰ	καὶ	αὐτὸς	ἐγώ	κνίζων	πάλιν	οὐ	ποθόρημι,	
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching teasing	wieder again	nicht not	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλ'	ἄλλαν	τινὰ	φαμὶ	γυναῖκ'	ἔχεν·	ἀ δ'	ἀλιούσα	
	sondern but	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte· he was holding·	die the	aber but	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ	μ'	ῶ	Παιᾶν	καὶ	τάκεται,	ἐκ	δὲ	θαλάσσας
	benedet she envies	mech me	O	spähend peering about	und and	schmilzt, she melts,	aus out of	aber but	
[28]	οἰστρεῖ	παπταίνοισα	ποτ'	ἄντρα	τε	καὶ	ποτὶ	ποίμνας.	
	tobt she rages	spähend peering about	zu toward	toward	und and	auch also	zu toward		
[29]	σίξα	δ'	ὑλακτεῖν	νιν	καὶ	τῷ	κυνί·	καὶ	γάρ
	hetze hush	aber but	zu bellern to bark	sie her	und and	der to the	und and	denn for	ölk
									I woed
[30]	αὐτᾶς,	ἔκνυζετο	ποτ'	ἴσχα	βόγχος	ἔχοισα.			
	ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching	einst toward	kratzte sich she was scratching	hastig having seen	haltend. having.			
[31]	ταῦτα	δ'	ἴσως	ἔσορεῦσα	ποεῦντά	με	πολλάκι	πεμψεῖ	
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	mech me	oft often	wird senden she will send	
[32]	ἄγγελον.	αὐτάρ	ἐγὼ	κλαίξω	θύρας,	ἔστε	κ'	όμόσσῃ	
		aber but	ich I	werde klopfen I will rattle	Thüras,	bis until	wohl at least	schwören sie you may swear	
[33]	αὐτά	μοι	στορεσεῖν	καλὰ	δέμνια	τᾶσδ'	ἐπὶ	νάσω.	
	diese these same	to me	zu betten to spread	schöne beautiful	der of	dieser of this	auf upon		
[34]	καὶ	γάρ	θην	ούδ'	εἶδος	ἐχω	κακόν,	ῶς	με λέγοντι.
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	habe ich I have	habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	sagenden to one speaking.
[35]	ή	γάρ	πρῶν	ές	ἐσέβλεπον,	ῆς	δὲ	γαλάνα,	
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into	blickte ich, I was looking,	war it was	aber but		
[36]	καὶ	καλὰ	μὲν	τὰ γένεια,	καλὰ	δέ μεν	ά μία	κώρα,	
	und and	schön fair	zwar indeed	die the	schön fair	aber but	meiner of me	die the	eine one
[37]	ώς	παρ'	ἐμὲν	κέκριται,	κατεφαίνετο,	τῶν	δέ τ'	όδόντων	
	wie as	bei by	mir me	ist entschieden, it has been judged,	zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	und and	

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοι.	weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἔμὸν ἔπτυσα κόλπον.	damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in meinen spie ich so that not I may be bewitched but, thrice into my I spat
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.	diese denn die alte mich lehrte. these things for the old woman me taught.
[41]	ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin bei verweilt. who formerly beside haunts.
[42]	τόσσον εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel gesagt habend den der der das küsste, so much having said the the the kissed,
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἤδωκεν.	und der zwar ihm pfiff schönen gab. and the indeed to him puffed fair gave.
[44]	αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flöteite played pipe piped der the flöte played pipe piped der the
[45]	ώρχεῦντ' ἐν μαλακῇ ταῖ πόρτιες αὐτίκα ποία.	tanzten sie in weichem sofort were dancing in soft straightway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.	gewiss at least keineswegs, un besiegt at least not otherwise, undecided aber but wurden. at least not otherwise, undecided but became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἵς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was als when ich und auch in into den the there was when I and also into the Alentejo
[2]	εἵρομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὶν Ἀμύντας.	gingen wir aus mit auch dritter uns with us we were going out of with and third with us Amyntha
[3]	τῷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the denn bereitete was preparing und und Phrasidam to the for prepared what was preparing and and Phrasidam
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν	zwei zwei wenn etwas ja gut es good two two if anything at least good

- [5] Χαῖν
edelen
of ancient ones
- τῶν
der
of the
- ἐπά
von oben,
from former times,
- ἀπὸ
von
- Κλυτίας
τε
und
also
- καὶ
and
- αὐτῷ
ihrer selbst
of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν
der who aus from
- ὅς
aus
- ἐκ ποδὸς
from
- ἄνυσε
vollbrachte
accomplished
- [7] εὖ ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· τὰ δὲ παρ' αὐτὰν
gut well angedrückt habend having leaned
- ένερεισάμενος
angedrückt habend
- πέτρᾳ
having leaned
- γόνυ·
the
- τὰ δὲ παρ' αὐτὰν
aber bei beside ihr her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
und and wohl schattig es well shaded
- αἴγειροι
webten, were weaving,
- πτελέαι
were weaving,
- τε
and
- ἔύσκιον
well shaded
- ἄλσος
webten, were weaving,
- ὕφαινον,
were weaving,
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι καὶ τηρεφέες κομώωσαι.
mit grünen with green
- πετάλοισι καὶ τηρεφέες
über hängende overhanging
- κομώωσαι.
bekränzt seiend. luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὄδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σάμα
und noch nicht and not yet die the
- μεσάταν
mitt lere midmost
- ὄδὸν
vollbrachten wir, we had accomplished,
- ἄνυμες,
vollbrachten wir, we had accomplished,
- οὐδὲ
nicht einmal nor
- τὸ σάμα
das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὄδίταν
uns das zeigte sich, was appearing,
- κατεφαίνετο,
zeigte sich, was appearing,
- καὶ τὸν ὄδίταν
und den the
- [12] ἑσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εύρομες ἄνδρα,
edelen noble mit with kydonischen Cydonian fanden wir we found
- [13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed he was aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn ihm
- [14] ἤγνοιησεν missachtete would have failed to recognize ιδών, gesehen habend, having seen, ἐπεὶ da since αἰπόλω εξοχ' außer ordentlich distinctly ἐώκει. glich. he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus out of zwar indeed denn for zottigen shaggy busch haarig thick haired hatte he had
- [16] κνακὸν δέρμ' ὄμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον, zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um around aber but ihm to him alt er old war geschnürt was fastened
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ὥροι κὰν δ' ἔχεν ἄγριε λαίω
geflochtenem, plaited, knorrigem gnarled aber but hielt er he held
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σε σαρῶς
mit rechter with right hand und mich me still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς·
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
hielt sich
was held
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den the
where indeed den the
ziehst du,
you drag.
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει,
wann ja auch even
when indeed even
in in
schläft,
sleeps,
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal
nor
grab nahe
by the tomb
schweifen;
flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach to a
truly invited
geladen invited
beeilst du dich;
you hasten;
oder or
eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf upon
springst du;
you leap;
wie how
for you
gehenden
of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every
stolpernd striking
an against
singt."
singts."
- [27] τὸν δ' ἔγὼ ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, φαντὶ τοι πάντες
den aber ich
him but I
antwortete.
replied.
"Lykidi φreund,
dear,
sagen they say
dich you
alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπερόχον ἐν τε νομεύσιν
zu sein
to be
sehr
greatly
überlegenen
preeminent
bei among
und and
among and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἵαίνει
bei among
auch and
and
das this
indeed
sehr very
erfreut
soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν
unser es·
our·
und and
dir ja
indeed
nach according to
meinen my
gleich zu sein
to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἕδε Θαλυσιάς· ἢ γάρ εταῖροι
hoffe ich.
I expect.
die aber
the but
diese
this
truly
ja
denn
for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλῷ Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er
well ploughed
vollendend er
performing
- [33] ὄλβῳ ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend·
offering first fruits·
gersten reich
barley rich
sehr
very
denn
for
ihnen
to them
reichem
rich
- [34] ἀ δαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der daimon
the daimon
gersten reich
barley rich
füllte
filled up
alowán.

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξὺνά γὰρ ὁδός, ξὺνά δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun, gemeinsam denn for gemeinsam aber und and
but come now, shared for shared but and and
- [36] βουκολικασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich Moisân fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten- best- ich aber jemand someone nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
besiege ich den the aus out of noch nor I conquer
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."
singend, singing, aber einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπὶ ταδεξ· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus sagte ich darauf attentively der aber sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύγαν δωρύττομαι, οὕνεκεν ἔσσεται
"die dir" "this to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
so so auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
- [46] ἴσον ὕρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and mir auch and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικάς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

- [50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν, ὅ|ρη φύλος, εἴ|τοι ἀ|ρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, wenn dir gefällt
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ|δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das ausarbeitete ich." I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά|νακτι κα|λὸς πλόος ἐς Μυτι|λήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερί|οις ἐρύ|φοις νότος ὑγρὰ δι|ώκη
und wenn auf abendlichen feuchte wet verfolgt may drive
- [54] κύματα, χώρι|ων ὅτ' ἐπ' ὥκεα|νῷ πόδας ἵσχῃ,
und der Örter wenn auf abendlichen hält, may hold,
- [55] αἴκεν τὸν Λυκί|δαν ὄ|πτεύμενον ἔξ οφρο|δίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus of
- [56] δύση|ται θερμὸς γάρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm of him mich me hinab brennt.
- [57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and
- [58] τὸν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.
den und auch den the und auch der who fernsten outermost bewegt· moves·
- [59] ἀλκυό|νες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνι|χων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἔξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus of
- [61] Ἀγεά|νακτι πλόον διζημένω suchendem seeking for ἐς Μυτι|λήναν
nach into
- [62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὕπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.
- [63] κήγὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ρόδο|εντα
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοῖ|ων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch und leukei·ōn stéphānoν um around krapati phyflássoν

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Wein von from Krater Ich will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, Kymalon aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and asphodel much bending und auch and and and
- [69] καὶ πίομαι μαλακώς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and werde trinken softtly eingedenk having remembered Agreas Vater
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into Trugahle Lippen lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei two einer einer zwar indeed Acharnes
- [72] εἷς δέ λυκωπίτας· ὁ δέ τιτυρος ἐγγύθεν ᾠσεῖ,
einer aber but Lykoperon der aber but Tyrus nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς ποκατάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπογεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie him beweinten, were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατέτακετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or Kaukasos äußersten. farthest reaching.
- [78] ᾠσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

- [80] ὡς τέ νιν οἱ σιμὰλ λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον ἐς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά οἱ γλυκὺ Μοΐσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm süß sweet Moïsa durch down along stoma was pouring
because to him sweet Moïsa through down along stoma was pouring
- [83] ὁ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed Koμάτα, du wahrlich indeed diese lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν
und du wurdest eingeschlossen were shut in into und du you
- [85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπονασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἔναριθμος ὕφελες εἰμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς τοι ἐγὼν ἔνομενον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἴγας
so dir ich hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
lauschend hearing, du aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖος Κομάτα.
süß singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπάύσατο τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf ceased den aber but nach after wiederum again
- [91] κήγω τοι' ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich such sage I was saying. "Lykiδa Freund, dear, vieles many zwar indeed andere other
- [92] νύμφαι κήμε διδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
und mich and me lehrten they taught auf und ab up through weidend herding
- [93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα.
gute, good things, die the wohl I suppose und and Zēnōs auf upon thronon brachte brought
- [94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερόχον, ὦ τοι γεράρειν
aber that dies aus allen sehr greatly überagend preeminent dem welchen for whom du ehren to honor

- [95] ἀρξεῦμ'. ἀλλ' ὑπάκουον, ἐπει φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- wir werden beginnen·
we shall begin·
aber
but
hörē zu,
listēn,
da
since
lieb
dear
warst
you were
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτεῖς ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- zwar
at least
flogen hin·
they flew·
ja
indeed
denn
for
der
the
Armselige
wretched
- [97] τόσσον ἐρῷ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- so sehr
so much
liebt
he loves
wie sehr
as much
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
- begehrēns wert
seasonable
aber
but
der
die
alle
all
liebste
most beloved
jenem
to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
- unter
under
mit
under
he has
hält
he has
weiß
knows
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀεδειν
- edel
good
sehr
very
der Beste,
best,
whom
den
und nicht
and not
wohl
at least
selbst
himself
besingen
to sing
- [101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- mit
with
an
beside
verschmähēte,
would grudge,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὄστεον αἴθετ' ἔρωτι.
- wie
aus
as
out of
aus
of
unter
under
lodert
burns
bringt
erfüllt
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
- den
that one
mir
to me
lieb es
lovely
der
who
hast erlangt,
you have obtained,
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
- unge laden
unbidden
jenes
of that one
lieben
dear
in
into
legen mögest,
you might set,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
- sei es
whether
ist
is
wohl
then
der
the
weich lich
soft
oder sei es
or whether
irgendeiner
someone
anderer.
other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδῆς ὡς Πὰν φίλε, μή τί τυ παῖδες
- und wenn
and if
zwar
at least
dieses
these
tust
you may do
o
o
Freund,
dear,
nicht
not
irgend etwas
anything
dich
you
- [107] Ἀρκαδὶ κοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
- arkadische
Arcadian
geißelten,
they might whip,
unter
under
und
and
auch
also
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυθὰ παρείη.
- dann wenn
then
geißelten,
they might whip,
wenn
when
kleine
small
vorhanden seien·
might be present·
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι
- wenn
if
aber
but
anders
otherwise
nicktest,
you might incline,
über
down
zwar
at least
alles
all

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärest aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle
- [112] ᾧβρον πὰρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἕρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
by
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen
- [114] πέτρᾳ ὅποι βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὄρατός.
unter unter von whence nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.
- [115] ὅμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left
- [116] νῦμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἵπε Διώνας,
und and der blonden steilen steep
and and of blond steep
- [117] ὁ μάλιοισιν Ἐρωτεῖς ἐρευθομένοισιν ὁ μοῖοι,
οἱ errötent being reddened gleich,
like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
schießt mir den the begehrens würdigen
shoot for me the desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
schießt, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπολο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικεῖς
und in der Tat ja der Birne reifer
indeed at least of pear riper, die the but
indeed indeed at least of pear riper, die the but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τότοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen "wie" "alas" they say das the to you dir to you schön fair zerrinnt." flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen let us watch an upon
- [123] μηδὲ πόδας τρίβωμες ὁ δὲ ὅρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir let us wear der the früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαρῖσι διδοίη,
krähend crowing kaisen grievous möge geben, might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser Bester best würde gewürgt might be strangled
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
to us aber und liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,
- [127] ἃτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend muttering over die nicht not schönen abseits apart hielte zurück. might keep off.
- [128] τόσο' ἔφα μαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel sagte ich. der aber mir to me das sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
wie zuvor, von out of gab he gave zu sein. to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon
- [131] εἴροφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
schlug ein aber ich und auch zu into
- [132] στραφθέν τες χώ καλὸς Αιμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden having turned und der schöne fair in und tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοινοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seind having rejoiced wine duftenden. wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele many aber über uns oben entlang down wogten were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und: das aber nahe nearby heilige sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροι κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαράῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

- [140] τηλόθεν έν πυκναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten plapperete kept murmuring from afar in thick
[141] ᾔειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and seufzte was moaning
[142] πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίνοντος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
[144] ὄχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside πλευραῖσι aber but
[145] δαψιλέως ἀμῦν ἔκυ λίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns wälzte sich was rolling die aber but hatten sich ergossen
[146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
[147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber but löste sich was loosed
[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
[149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
[150] κρατῆρ' Ἡρακλῆ γέ ρων ἐστήσατο Χείρων;
starken mighty stellte auf set up
[151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δὲ ὕρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,
[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλά ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
[154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then mischtest you mixed Nymphen

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside Δάματroς der Tenne: of threshing floor;
 of whom upon

[156] αὖθις ἔγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοσα.
 und and in in beiden both haltend having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem the amutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie sagen sie, entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
 beide both the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πράτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst aber nun then toward gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βιῶν Δάφνι, λῆσ μοι ἀεῖσαι;
 "brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 ich behaupte I say dich you zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der Δάφνiς mit solchem such erwiderte was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁών συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend." singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμὲν ἄρκιος εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θέτεις ισομάτορα ἀμνόν.
ich werde setzen· du aber setze gleich alten equal in value
I will set· you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht werde setzen jemals once da since streng harsh der the mein of me
not will set never once since harsh der the my

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die mātēr, die aber mūala poθēspēra pānt' arithmeūnti.
and the mother, the but milk late evening all count they.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει
aber was at least wirst setzen; you will set; was aber das Mehr wird haben
but what at least you will set; what but the more will have

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγω ἑννεάφωνον,
die which machte ich schöne beautiful ich neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich oben her, from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese this möchte niederlegen, I might set down, die aber des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἑννεάφωνον.
wahrlich truly at least dir ja indeed und ich and I habe I have neun stimmige, nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich oben her, from above.

[23] πρώταν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihm it zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς
diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

- [26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἢν καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn riefen wir;
 that how here the if we may call;
- [27] ὁ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
 to whom toward den the der the scheckige white spotted bellts.
 who toward the dog the fox barks.
- [28] χοὶ μὲν παῖδες ἔυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἤνθ' ἐπακοῦσα.
 und die zwar riefen, shouted, der aber kam came zu hören.
 and the indeed sang, were singing, the but came to hear.
- [29] χοὶ μὲν παῖδες ἔειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar sangen, were singing, der aber was willing richten.
 and the indeed sang, were singing, the but was willing to judge.
- [30] πράτος δ' ὅν ἔειδε λαχών ίσκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα δ' ἀμοιβάσαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig nahm auf was taking up
- [32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πράτος.
 bukolischen· so thus aber but began began zuerst.
 bucolic· thus but began began first.
- [33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ᾧσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἢν δέ ποκ' ἔνθη
 weidet ihr möget aus die amnadas· wenn aber einst sei you may come
 may you feed out of the amnadas· if but once you may come
- [36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less habe er.
 he might have.
- [37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ δόμοῖον
 und and süße sweet wenn denn ähnlich alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
 dieser der mästet· fatten· und wenn etwas anything
- [40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι,
dort dort zwillings gebärende,
there there twin bearing,

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσὶν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne schreitet goes wenn aber wohl fort ginge,
there the fair if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντάχ εἴρο, παντάχ δὲ νομοί, παντάχ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne kommt herbei alights· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐτότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τāν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαλ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlllos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν τίνω γὰρ τῆνος· ίθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh o und sage· say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὡν ἔνεμε.
der the und and seiend hütete. was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen not to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch and not voran before rennen to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσοματι, ἀγκάς ἔχων το,
aber unter der dieser this werde singen, I will sing, im Arm holding dich, you,

[56] σύνομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἐς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die die Siciliane in into
hard by very looking at, the the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht not allein alone verliebte ich mich. I was in love. und du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὥν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἔξεισαν·
diese these zwar indeed nun through antiphonal er or alternate die the sangen· sang·

[62] τὰν πυμάταν δ' ὡδὰν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φείδει τᾶν ἐρέφων, φείδει λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht nor unrecht tu mich, weil klein seiend many begleite ich. I accompany.

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;
o so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὸν παιδὶ νέμοντα.
nicht not ziemt schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμεις ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber but auch nicht ihr you all zögert Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶματι.
damit so that das zwar haben mögen, they may have, das aber in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder Δάφνις hell shrill ly hob an was taking up zu singen: zu singen.

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελāντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie: she kept saying:

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἅπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt ab, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die the unsre our ging ich. I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß der the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß aber und der pipes, tönt, süß aber und die the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὅδῳ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ᾔεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν·
so die sang, the der aber thus redete: was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein of you und begehrswert ο

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.
nimmt an die siegstest du you won denn singend. singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas willst you wish mich me und selbst himself zugleich weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mytilänische werde ich geben die dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den füllt.
which over always the fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu möge springen.
having won, upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen und Klatsche er
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch and verheiratet worden seiend
the other, so and having been married möge betrübt sein.
might be vexed.

[92] κὴκ τούτω πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei wurde,
and from this first among became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Ναίδα γάμεν.
und genau seind noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but

[3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in φύλαισι were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde- for me aber du bucoliciere herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἀλλωθεν δὲ ποτικρύνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χάβοῦς,
süß zwar die tötet, süß aber und die
- [8] ἀδὺ δὲ χάσσηριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der und die süß aber und ich.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber mir bei kalt sind auf geschichtet
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκάν εκ δαμαλάν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß aus schöne fair die which mir alle
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτιναξε.
abgefressen habend having nibbled von schüttelte er herab. shook down.
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens of burning ich so viel sorge, I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei loving und hören zu. to hear.
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἀεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich and I schön bewohne I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὄνειρῳ
hohlen in hollow in in habe I have aber but dir to you so viel wie as many things in in
- [17] φαίνονται πολλὰς μὲν ὅις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, appear viele zwar indeed viele aber but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei und bei bei liegt. lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in in aber eichen holzen oaken siedet, boils in in aber but trockene again
- [20] φαγὸι χειμαίνοντος ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
des Winters- of wintering habe I have aber to you auch nicht not so viel as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder tooth Träigkeit loosening anwesend seiend.
or tooth Träigkeit loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἐδώκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar die mir Feld
indeed which to me was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte would have blamed

[25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὥ κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne woran with which selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen lauernd habend, having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ
fünf geschnitten habend fünf seid gegrünst, rejoice dröhnte resounded

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὡδάς,
bukolische bucolic sehr seid gegrünst, rejoice zeigt aber

[29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend being present sang ich I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιδι μὲν τέττιγι φίλος, μύριακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] Ἱρηκες δέ Ἱρηξιν, ἐμίνειν, δέ τε μοῖσα καὶ ὡδά.
aber but mir to me aber auch and

[33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir ganz möge sein might be voll neither denn for

[34] οὕτ' ἔχαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα τόσσον ἐμίνειν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὄρεῦντι
so viel mir to me die whom indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen,
to rejoice,
die
those
aber
but
gar nicht
not at all
entzündete
did inflame